

Treball de Final de Màster

Código: 44018
Créditos ECTS: 15

Titulació	Tipo	Curso	Semestre
4316560 Traducción y Estudios Interculturales	OB	1	2

Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Este módulo de 15 créditos es obligatorio para todos los estudiantes del máster y constituye la plasmación final por parte del alumno de lo aprendido en el máster. Es común a las dos especialidades del máster. Como prerrequisito de este módulo se exige haber cursado los módulos anteriores.

Objetivos y contextualización

El objetivo de este trabajo es que el alumno adquiera los conocimientos y capacidades necesarios para la realización de un trabajo de investigación en uno de los ámbitos siguientes: la Traducción y la mediación intercultural, y la Traductología y estudios interculturales.

Concretamente, se pretende que el alumno sea capaz de demostrar un conocimiento sistemático de los campos de estudio básicos y un dominio de las aptitudes y los métodos de trabajo asociados; de utilizar adecuadamente en los contextos profesionales y académicos los recursos específicos de apoyo al estudio, al trabajo y a la investigación y por último de resolver problemas, en entornos nuevos o no familiares y en contextos amplios o multidisciplinarios, relacionados con la especialidad elegida.

Competencias

- Actuar con responsabilidad social y ética.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
- Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos.
- Diseñar, planificar y elaborar un trabajo académico o profesional en el ámbito de la traducción y los estudios interculturales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinarios) relacionados con su área de estudio.

- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Resolver problemas relevantes de la traducción y argumentar las decisiones tomadas.
- Resolver problemas relevantes relacionados con la interculturalidad y argumentar las decisiones tomadas.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar con responsabilidad social y ética.
2. Aplicar conocimientos para resolver problemas propios de los estudios interculturales que aparecen en el TFM.
3. Aplicar los conocimientos adquiridos para resolver problemas propios de la traducción que aparecen en el TFM.
4. Aplicar los métodos de investigación propios de la traducción y los estudios interculturales en la elaboración del TFM.
5. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
6. Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos.
7. Formular juicios sobre problemas relativos a alguno de los ámbitos de la traducción y los estudios interculturales en la elaboración del TFM.
8. Integrar los conocimientos y habilidades adquiridos en la realización del TFM.
9. Interpretar datos relativos a alguno de los ámbitos de la traducción y los estudios interculturales en la elaboración del TFM.
10. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
11. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
12. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Contenido

El trabajo debe incluir:

- Un resumen (de 150 palabras), en castellano, catalán e inglés.
- 5 palabras clave.
- Índice
- Introducción: definición del objeto de estudio y de los objetivos del trabajo; motivación.
- Marco teórico, revisión de la bibliografía especializada o estado de la cuestión (las principales investigaciones que se han llevado a cabo o las fuentes de la perspectiva teórica y metodológica que se empleará).
- Metodología de investigación (métodos empleados, fases de la investigación, corpus, sujetos, análisis comentada de traducciones, etc.)
- Conclusiones
- Perspectivas: resultados que se quieren conseguir y beneficios esperados,
- Referencias bibliográficas.
- Anexos

Extensión: 75 páginas (aproximadamente)

Metodología

Metodología del TFM del itinerario de traductología

Los trabajos de investigación pretenden ser la primera fase para la posterior ejecución de una tesis doctoral. Pueden consistir básicamente en: revisar la bibliografía científica pertinente para el objeto de estudio, hacer un estado de la cuestión, elaborar una propuesta inicial de hipótesis para avanzar en el conocimiento del tema escogido, etc.

El trabajo de investigación debe partir de una pregunta de investigación, bien definida, junto con la justificación de su relevancia. A continuación hay que especificar las posibles hipótesis con que se trabajará (si la investigación lo exige) y los criterios metodológicos con que se examinarán las hipótesis. Además, el trabajo de investigación debe fundamentarse en la bibliografía especializada disponible y debe responder las preguntas planteadas en la investigación.

Metodología del TFM del itinerario de traducción y mediación intercultural

Los trabajos de fin de máster de esta especialidad, de carácter profesional, consisten en la elaboración de traducciones (u otros encargos profesionales relacionados con el máster) y un análisis traductológica detallada posterior que permite que integrar los contenidos y habilidades aprendidos en el máster. El encargo puede ser simulado y elegido por el estudiante o bien real y gestionado a través de un convenio de desarrollo de trabajo de investigación de final de máster en una entidad colaboradora. En ambos casos, el trabajo de traducción tendrá una duración aproximada de 100 horas, y las horas restantes del módulo se dedican a la elaboración del trabajo de fin de máster. En el caso de trabajos elaborados en convenio con una entidad, se incluirá en el trabajo una descripción de la entidad y una relación y valoración de los encargos realizados.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Supervisadas			
Elaboración del TFM supervisada por el tutor/a del trabajo	150	6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 11
Tipo: Autónomas			
Elaboración del TFM de manera autónoma por parte del estudiante	225	9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 11, 10

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Si algún tribunal desea otorgar la calificación de matrícula de honor, tiene que hacerlo constar como propuesta en el impreso de calificación, que debe ir acompañado de un informe argumentativo de la propuesta de nota. La coordinadora del máster y las coordinadoras del módulo decidirán entre las distintas propuestas.

Sobre la revisión:

La decisión del tribunal será la nota que constará en el acta. No se contempla revisión.

No evaluable:

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Sobre las irregularidades:

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Corrección lingüística	15%	0	0	5, 14
Defensa oral del trabajo	20%	0	0	5, 7, 14
Estructuración, claridad y sistematización de la información	15%	0	0	4, 8
Idoneidad de las aportaciones y de los resultados del trabajo	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 11, 10
Pertinencia de la bibliografía	10%	0	0	4

Bibliografía

Bell, Judith. *Cómo hacer tu primer trabajo de investigación*. Gedisa, 2002.

Sanz, María Paz García, and Pilar Martínez Clares. *Guía práctica para la realización de trabajos fin de grado y trabajos fin de máster*. Editum, 2012.

Muñoz-Alonso, Gemma, and Gemma Muñoz-Alonso López. *Cómo elaborar y defender un trabajo académico en humanidades. Del trabajo de fin de grado al trabajo de fin de máster*. Bubok, 2015.

Cunha, Irida da. *El trabajo de fin de grado y de máster: Redacción, defensa y publicación*. Editorial UOC, 2016.